

RESUME

Name: **MARIACRUZ GONZÁLEZ CÁRDENAS**

Place/Date of Birth: Quito, July 7, 1958

Address: Ave. González Suárez N30-10
Edificio Torres de Guápulo, Apt 4S
Quito, Ecuador

Telephones: (593 2) 356-9296
Mobile 099-980-8147

E-mails: cruzmauio@gmail.com

STUDIES

School: Corl School, State College, Penn. USA, 1963-65
Colegio Americano, Quito, 1965-1971
Johanna Jr High School, St. Paul, Minn., USA, 1971-71
St. Peter's Jr. H. School, St. Paul, Minn., USA, 1971-72
Colegio Americano de Quito, 1972-76

University: 1st year Sociology, Catholic University, Quito, 1977
2nd & 3rd years Sociology, Université Paris VIII, Paris, France, 1978-79
Sociology and Linguistics, Università di Trento, Italy, 1984-86
Education Science Graduate, Best National Graduate in Spanish
Language and Literature, Universidad Particular Técnica de Loja,
Loja, Ecuador, 1993
Master of Creative and Narrative Writing, Universidad Europea des
Arts, 2017.

LANGUAGES

Spanish: Mothertongue
US English: Second mothertongue, USA
French: Alliance Française, Paris, 1978-1980 (fluent)
Italian: Istituto Dante Alighieri, Bologna, Italy, 1983-1985 (fluent)
Portuguese: Centro de Estudios Brasileiros, Quito, 1977-78 (regular)
Kichwa: Catholic University of Ecuador, 1982, Quito
Catholic University of Ecuador, 2008-2010, Quito
Allalay Kichwa Yachakuy Kichwa Study Center, Quito, 2015.

WORK EXPERIENCE

- UNESCO, Paris, translation, English, French (1979)
- AFP (Agence France Presse), Paris, Latin American news (1979)
- OLADE, Quito, English, French, Portuguese, (1981-83)
- OPEC Congress, Quito, English, French (1982)

- II European Agriculture Exhibit, Bologna, Italy, English, French, Portuguese, Spanish, Italian (1983)
- SAIE (Italian Architecture Exhibit), French, English, Italian (1984)
- Collaboration for several months with the cultural supplement "La Liebre" of "El Comercio" with theater-related articles (1987-88)
- "MPM" Translation Agency, owner (1985-88)
- Translator 7th and 8th Oil Bidding Rounds, Petroecuador (April/94-June/95)
- Spanish, English & Italian Teacher (individual tutoring)
- Substitute teacher 11th grades "Colegio Americano", Ecuadorian History in Spanish (1996)

Private free-lance translator/interpreter for law firms, national and multinational companies - oil, communications, insurance, tourism, NGO's, and others:

- USA Embassy in Quito, part-time translator/interpreter to the Ambassador and the State Department, English, Spanish (Sept/93 – April/1998)
- Translator Petrolera Santa Fe Ecuador, Ltd., 1998-2000 (when the corporation left the country)
- Translator Pérez, Bustamante & Pérez, 1999
- Translator/Interpreter Romero Arteta Ponce Attorneys at Law, Nov. 1998 – July 2003.
- Translator/Interpreter at Julio C. Guerrero B. Intellectual Property Attorneys, Nov. 2000 – Apr. 2003.
- Holt International Children's Services, Ecuador, 1999 up to date
- Cayman Ecuador (oil company), 1998 until the company's merger
- Oleoducto de Crudos Pesados (OCP) Ecuador, Ltd., 2001
- Ecuadorian-American Chamber of Commerce, Quito, 1998-2000
- British Embassy, Quito
- UNIFEM
- KPMG Peat Marwick, Quito
- PROFILE Auditores, Quito
- OLADE (Latin American Energy Organization)
- Dinediciones, Diner's Club Editions, monthly collaboration for the translation of the section "Viajes" (*Trips*, Pete Oxford & Renéé Bish)
- Multiplica
- Pérez Companc
- ASOPEC, (Oil Company Association in Ecuador)
- Escuela Politécnica del Litoral, FUNDESPOL (Coast Petroleum Engineering School)
- PTI, Petroleum Tubular Inspection
- Pacifictel S.A.
- CONAM, The National Council for the State Modernization
- Kronos Diseño y Diagramación, etc.
- Translator for the Monthly Bulletin of the INNFA (Ecuadorian Institute for Children and Family), published by the First Lady of the Nation (Jan/02 to April 2005)
- Interpreter for the GLBT conference (South-South Dialogue) held in Quito, June 2003
- Designated independent "mission expert" translator for UNICEF (2002-2003)
- Free-lance translator for Cabezas-Wray in the trial vs. Texaco (Oct/2003)
- II People's Health Assembly, Cuenca, Ecuador, July 18-23, 2005
- Interpreter in the PT6 Aircraft Engine Course, War Academy, Ecuadorian Air Forces, October 3-18, 2005.
- Interpreter for the IV; V, & VI World Social Fora carried out in Quito, Porto Alegre, and Caracas in years 2004, 2005, 2006, respectively. (Spanish-English-Spanish; French, Italian, Portuguese into Spanish and English)

- Interpreter for McKnight Foundation (Social Development), Annual Meeting on Andean Project Evaluation, July 17-21 2006
- Interpreter/Translator for PADECO, Japanese NGO (Urban Development, Spanish-English-Spanish), Quito, Aug. 1 - Sept 26, 2006.
- Interpreter/Translator for OILWATCH Spanish-English-French), Coca, Quito, Ecuador, Oct. 19 - 25, 2006.
- Official translator for painter/photographer Sandra Beraha
- Interpreter CAN-EU negotiations, Quito, 21-23 April, 2008
- Interpreter OAS meeting Quito, 24 April 2008
- Interpreter for Economics Nobel Prize Joseph Stiglitz during his 1-week stay in Ecuador, Feb/2008
- Interpreter for OPEC Secretary General Abdullah El-Badri during his 1-week stay in Ecuador, May/2008.
- Interpreter for the World Mayors Meeting held in Quito, 2008.
- Interpreter for World Meeting on Ecuadorian Foreign Debt, Quito, Aug/2008.
- Interpreter for International Digital TV Conference, Cuenca, Nov/2008.
- Interpreter for McKnight Foundation, March 25-28/December 1-7, 2009, Quito.
- Interpreter for the Inspector General of UNHRC, 17-21 abril 2009.
- Interpreter testimonies via microwave in the trial of the People of Ecuador against Dyncorp for the Colombian fumigations on the Ecuadorian border, July 6-9, 2009.
- Interpreter for the New Zeland Government-UNHCR, September 2009.
- Interpreter JICA (Japanese Cooperation), Dec 1-15, 2009.
- Interpreter "Teach a Man to Fish" Workshop, Yachana Lodge, Napo, Dec 16-21, 2009, etc.
- Translator selected to translate the National Development Plan, SENPLADES, February 2010.
- 4th World Neural Therapy Biennial, March 11-14, 2010.
- Interpreter Oliver Stone during his visit to Quito to present his last film, June 2010.
- English, French, Portuguese interpreter for several UNASUR meetings held in Quito & Cuenca, 2009-2010.
- UNICEF officially designated translator, 2011.
- Translator selected to translate the work of 3 US authors who granted their copyrights to IAEN, 2011.
- Translator/interpreter for the following Ecuadorian Government institutions: Presidency, Vice Presidency, SENPLADES, IAEN, UAF, CEN, etc.
- Selected translator to translate 3 articles of reknown US authors by IAEN, 2011.
- Translation of the 2008 National Constitution into English, 2012, CNE.
- Translator/interpreter for OAS and world missions on the 2013 Elections, Jan/Feb 2013.
- Interpreter for the 128 Inter-Parliamentary IPU Assembly, Quito, March 21-27, 2013.
- Interpreter for The McKnight Foundation, Puembo, Ecuador, July 15-18, 2013.
- Interpreter for Steve Wozniak, October 16, 2013, Quito, etc.
- Translation of a report issued by La Compañía Jesuit Church and UNESCO's report on the Protection of the World Cultural and Natural Heritage and La Compañía Church of Quito, Ecuador, 2014.
- Interpreter in INNOPOLIS for the Coordinating Minister of Production, Employment, and Competitiveness Richard Espinosa, January 12-13, 2014
- Interpreter at Yachay for the Ecuadorian Vice President Econ. Jorge Glas and the Israelian delegation.
- Interpreter at he conference on African Palm Bud Rot, INIAP, La Concordia, February 5-6, 2015.

- Several interpretation and translations services for Government authorities, NGO, including Habitat 3, 2016, Quito, Ecuador.
- Mcknight Foundation, Community Practice Workshop with several farmer associations of Ecuador, Peru & Bolivia, Sucre, Bolivia, 2017.
- US Department of Agriculture, visits with the Vice Minister of Agriculture and soybean farmers, Saint Louis, Missouri y Des Moines, Iowa, 2017.
- Translation and interpretation at numerous high-level public and private congresses, events.

Permanent services provided:

- Official translator/interpreter, Romero, Arteta, Ponce Law Firm Quito, (1999 –2003)
- Translator oficial Fundación Holt Internacional, (1999 until Holt del Ecuador left the country 2006)
- Official translator/interpreter, César C. Guerrero B. Law Firm (2000-2013)
- Translator Monthly Bulletin INNFA, National Institute of Children & Family (2001 – 2005)
- Appointed official translator " for UNICEF (2002-2004)
- Interpreter at the South-South Dialogue held in Quito, June 2003
- Independent translator for Cabezas-Wray Law firm at the trial against Chevron, Quito, 2003.
- Translation/editing for Fundación Sangay, 2004-2010, editing/translation of articles published on webpage www.sangay.org
- Independent translator for Termoguayas, 2005-2010.
- Coordinator in Ecuador Babels Interpreter Group for the World Social Forum
- Editing-Proofreading for Editorial El Conejo, 2006-2009.
- Occasional opinion articles published in La Hora newspaper and larepublica.ec online journal, 2015 to date
- Cultural interviewing with La Tertulia program, larepublica.ec online journal, 2015 to date.

TUTORING EXPERIENCE

- Private English lessons to adults
- Private French lessons to beginners
- Private Italian lessons to beginners
- Substitute teacher History in Colegio Americano, Ecuadorian History, 1999.
- Substitute teacher English in Colegio Martim Cereré, English, 10th grades, Language and Literature, 8th & 9th grades, two periods in 2003.
- Substitute teacher in Colegio Antares, Social Studies, 9th, 10th, 11th grades, 2003.
- Official teacher in Colegio Antares, Social Studies 6th grade, Universal Literature 10th grade, Latin American Literature 11th grade, Ecuadorian Literature 12th grade, Social Sciences 12th grade, 2004-2005.
- Official teacher in Colegio Antares, English, 9th grade, 2005-2006.

TRANSLATED WORKS

Books:

- "Savages", Joe Kane, Macmillan Publishers Ltd., 456 pg. corrected ed., London, 1996 (translated 2004)
- "Ecuador", Pete Oxford & René Bish, Imprenta Mariscal, 198 pgs., Quito, Ecuador, 2004.

- "Chagras", Pete Oxford & Reneé Bish, Imprenta Mariscal, 153 pgs. Quito. Ecuador, 2004.
- "Ecuador: A Land of Frogs", Pete Oxford & Reneé Bish, Imprenta Mariscal, 54 pgs. Quito. Ecuador, 2004.
- "Hospital solidario", Luz Marina del Pozo, (Spanish editing & proofreading).
- "Capítulos que Se Le Olvidaron a Montalvo", Xavier González C., 95 pgs. (Spanish editing & proofreading), Quito, April 2006.
- "Memorias del Edén", Grupo Maresa, Quito, 2007 (Galapagos stories, Spanish editing & proofreading, translation to English)
- "The Spirit of the Huaorani", Imprenta Mariscal, 144 pgs. Quito. Ecuador, 2007.
- "Ecuador: A Land of Frogs", Pete Oxford & Reneé Bish, Imprenta Mariscal, 54 pgs. Quito. Ecuador, 2004, translation to Spanish.
- "Superficies Profundas", Gabriela Malo, Imprenta Mariscal, Quito. Ecuador, December 2009, Spanish editing & proofreading, translation to to English.
- "Miradas", Juan Diego Pérez, Imprenta Mariscal, Quito, Ecuador, May 2010, Spanish editing & proofreading, translation to English.
- "Life in the Ecuadorian Amazon – Movement, Forms, and Colors in the Villano Field, AGIP.
- "Caleidoscopio creativo", Farhana Khan-Matthies, translation to Spanish, 2010.
- "Labyrinth Inside the Mirror", Lorena Cordero, Spanish editing & proofreading, translation to English, 2012.
- "Amnesia", Juan Diego Pérez, Imprenta Mariscal, Quito, Ecuador, 2013, edición del español, traducción al inglés.
- "Populist Surge in Latin America, Continuity, Twists, and Ruptures," Felipe Burbano de Lara, prologue, 2017.
- "L'Étrange Destin de Wangrin ou Les Roueries d'un interprète africain", Amadou Hampaté Bâ (ongoing translation from French to Spanish).

Subtitling:

- *The Rock, Galapagos in the Second World War*, Nicolás Cornejo, documentary.
- *The Puntilla Bird*, Jorge Vivanco, script short film.

Membership in Translation Associations/Groups:

- Associated Member American Translators Association, ATA, 2006-2009.
- Member FIT – FITLATAM, 2007 to this date
- First Founding President, Ecuadorian Translators and Interpreters Association, ATIEC, 2007-2009.
- Member of the Board of Directors of *Fundación de los Niños*, 1998,2009.
- Founding Member *Grupo de Traductores Ecuador* in Yahoogroups, 2006-2008.
- Non-affiliated member Proz.com, 2004-2008
- Non-affiliated member TranslatorsCafe.com, 2004-2008
- Member Latam Trad, Yahoo, 2007.
- President, Ecuadorian Translators and Interpreters Association, ATIEC, 2011-2013.
- Member Board of Directors ATIEC, 2015-2017.

COURSES

- Tourist Guiding Course, Ecuadorian Tours, Quito (1985)
- Colonial Art in Quito, with Ximena Escudero, Quito (1986)
- Volunteers "Fundación Natura", Quito (1986)
- Spanish-Latin American Literature, Universidad Andina, Quito (April-June 1995)
- Spanish literary editing & proofreading, writer Abdón Ubidia, Quito, 2005.
- Literary Writing Course with Ecuadorian writer Abdon Ubidia, (Quito, Oct 2004 to 2007)
- Writing a Novel, Portal del Escritor (Madrid, Spain, July 15, 2007 to this date)
- Literary Writing Course with Ecuadorian poet Edwin Madrid (December 2008-2010.)
- Literary Writing Course with Ecuadorian writer Huilo Ruales (June 2011.)
- Spanish editing & proofreading, Claudia Aguirre, elcastellano.org, June 2011.
- Spanish editing & proofreading, Alejandra Karamanian, NYU, 4 weeks, 2016
- Legal translation, Alejandra Karamanian, NYU, 4 weeks, 2017